

THE COMPLETE WORKS OF WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚全集

[英] 莎士比亚 著
WILLIAM SHAKESPEARE

朱生豪 等 译

李跃刚 编



4



时代文艺出版社

THE COMPLETE WORKS OF WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚全集

[英] 莎士比亚 ○ 著
WILLIAM SHAKESPEARE

朱生豪 等 ○ 译

李跃刚 ○ 编



4

.....

维洛那二绅士

爱的徒劳

仲夏夜之梦

威尼斯商人

.....▼.....

时代文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

莎士比亚全集 / (英) 威廉·莎士比亚著 ; 朱生豪等译 ; 李跃刚编. — 长春 : 时代文艺出版社, 2017.3
ISBN 978-7-5387-5390-5

I. ①莎… II. ①威… ②朱… ③李… III. ①莎士比亚(Shakespeare, William 1564-1616)-全集 IV. ①I561.13

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第319836号

莎士比亚全集

- | | |
|-------|---------------------------|
| 总 策 划 | 三 读 书 馆 |
| 作 者 | (英) 威廉·莎士比亚 |
| 译 者 | 朱生豪 等 |
| 编 者 | 李跃刚 |
| 责任编辑 | 李鹏飞 |
| 出 版 | 时代文艺出版社 |
| 地 址 | 长春市绿园区泰来街1825号 邮编: 130062 |
| 电 话 | 0431-86012927 |
| 网 址 | www.shidaichina.com |
| 印 刷 | 三河市恒升印装有限公司 |
| 发 行 | 时代文艺出版社 |
| 开 本 | 889×1194毫米 1/32 |
| 字 数 | 2845千字 |
| 印 张 | 131.75 |
| 版 次 | 2017年3月 第1版 |
| 印 次 | 2017年7月 第2次印刷 |
| 定 价 | 398.00元 (全10册) |

ISBN 978-7-5387-5390-5



版权所有 翻印必究

第四册目录

13 部喜剧(续1)

维洛那二绅士	1263
爱的徒劳	1345
仲夏夜之梦	1449
威尼斯商人	1533

剧中人物

米兰公爵(Duke of Milan)	西尔维娅的父亲
凡伦丁(Valentine)	} 二绅士
普洛丢斯(Proteus)	
安东尼奥(Antonio)	普洛丢斯的父亲
修里奥(Thurio)	凡伦丁的愚蠢的情敌
爱格勒莫(Eglamour)	助西尔维娅脱逃者
史比德(Speed)	凡伦丁的傻仆
朗斯(Launce)	普洛丢斯的傻仆
潘西诺(Panthino)	安东尼奥的仆人
旅店主	朱利娅在米兰的寄宿店店主
强盗	随凡伦丁啸聚的一群亡命徒
朱利娅(Julia)	普洛丢斯的恋人
西尔维娅(Silvia)	凡伦丁的恋人
露西塔(Lucetta)	朱利娅的女仆
仆人、乐师等	

地点：

维洛那 (Verona); 米兰 (Milan); 曼多亚 (Mantua) 边境

第一幕

第一场

维洛那。旷野

凡伦丁及普洛丢斯上。

凡伦丁 不用劝我，亲爱的普洛丢斯；年轻人株守家园，见闻总是限于一隅。倘不是爱情把你锁系在你情人的温柔的眼波里，我倒很想请你跟我一块儿去见识见识外面的世界，那总比在家里无所事事，把青春消磨在懒散的无聊里好得多。可是你现在既然在恋爱，那就恋爱下去吧，祝你得到美满的结果；我要是着起迷来，也会这样的。

普洛丢斯 你真的要走了吗？亲爱的凡伦丁，再会吧！你在旅途中要是见到什么值得注意的新奇事物，请你想起你的普洛丢斯；当你得意的时候，也许你会希望我能够分享你的幸福；当你万一遭遇什么风波危险的时候，你可以不用忧虑，因为我是在虔诚地为你祈祷，祝你平安。

凡伦丁 你是念着恋爱经为我祈祷祝我平安吗？

普洛丢斯 我将讽诵我所珍爱的经典为你祈祷。

凡伦丁 那一定是里昂德^①游泳过赫勒思滂海峡去会他的情人一类深情蜜爱的浅薄故事。

普洛丢斯 他为了爱不顾一切,那证明了爱情是多么深。

凡伦丁 不错,你为了爱也不顾一切,可是你却没有游泳过赫勒思滂海峡去。

普洛丢斯 噯,别取笑吧。

凡伦丁 不,我绝不取笑你,那实在一点意思也没有。

普洛丢斯 什么?

凡伦丁 我是说恋爱。苦恼的呻吟换来了轻蔑;多少次心痛的叹息才换得了羞答答的秋波一盼;片刻的欢娱,是二十个晚上辗转无眠的代价。即使成功了,也许会得不偿失;要是失败了,那就白费一场辛苦。恋爱汨没了人的聪明,使人变为愚蠢。

普洛丢斯 照你说来,我是一个傻子了。

凡伦丁 瞧你的样子,我想你的确是一个傻子。

普洛丢斯 你所诋斥的是爱情;我可是身不由己。

凡伦丁 爱情是你的主宰,甘心供爱情驱使的,我想总不见得是一个聪明人吧。

普洛丢斯 可是做书的人这样说:最芬芳的花蕾中有蛀虫,最聪明人的心里,才会有蛀蚀心灵的爱情。

凡伦丁 做书的人还说:最早熟的花蕾,在未开放前就给蛀虫吃去;所以年轻聪明的人也会被爱情化成愚蠢,在盛年的时候就丧失欣欣向荣的生机,未来一切美妙的希望都成

① 里昂德(Leander):传说中的情人,爱恋少女希罗,游泳过海峡赴约,惨遭灭顶。

为泡影。可是你既然是爱情的皈依者，我又何必向你多费唇舌呢？再会吧！我的父亲在码头上等着送我上船呢。

普洛丢斯 我也要送你上船，凡伦丁。

凡伦丁 好普洛丢斯，不用了吧，让我们就此分手。我在米兰等着你来信报告你在恋爱上的成功，以及我去了以后这儿的一切消息；我也会同样寄信给你。

普洛丢斯 祝你在米兰一切顺利幸福！

凡伦丁 祝你在家里也是这样！好，再见。（下）

普洛丢斯 他追求着荣誉，我追求着爱情；他离开了他的朋友，使他的朋友们因他的成功而增加光荣；我为了爱情，把我自己、我的朋友们以及一切都舍弃了。朱利娅啊，你已经把我变成了另一个人，使我无心学问，虚掷光阴，违背良言，忽略世事；我的头脑因相思而变得衰弱，我的心灵因恋慕而痛苦异常。

史比德上。

史比德 普洛丢斯少爷，上帝保佑您！您看见我家主人吗？

普洛丢斯 他刚刚离开这里，上船到米兰去了。

史比德 那么他多半已经上了船了。我就像一头迷路的羊，找不到他了。

普洛丢斯 是的，牧羊人一走开，羊就会走失了。

史比德 您说我家主人是牧羊人，而我是一头羊吗？

普洛丢斯 是的。

史比德 那么不管我睡觉也好，醒着也好，我的角也就是他的角了。

普洛丢斯 这种蠢话正像是一头蠢羊嘴里说出来的。

史比德 这么说,我又是一头羊了。

普洛丢斯 不错,你家主人还是牧羊人。

史比德 不,我可以用譬喻证明您的话不对。

普洛丢斯 我也可以用另外一个譬喻证明我的话不错。

史比德 牧羊人寻羊,不是羊寻牧羊人;我找我的主人,不是我的主人找我,所以我不是羊。

普洛丢斯 羊为了吃草跟随牧羊人,牧羊人并不为了吃饭跟随羊;你为了工钱跟随你的主人,你的主人并不为了工钱跟随你,所以你是羊。

史比德 您要是再说这样一个譬喻,那我真的要咩咩地叫起来了。

普洛丢斯 我问你,你有没有把我的信送给朱利娅小姐?

史比德 哦,少爷,我,一头迷路的羔羊,把您的信给她,一头细腰的绵羊;可是她这头细腰的绵羊却什么谢礼也不给我这头迷路的羔羊。

普洛丢斯 这么多的羊,这片牧场上要容不下了。

史比德 如果容纳不下,给她一刀子不就完了吗?

普洛丢斯 你的思想又在乱跑了,应该把你圈起来。

史比德 谢谢你,少爷,给你送信不值得给我钱。

普洛丢斯 你听错了;我说圈,没说钱——我指的是羊圈。

史比德 我却听成洋钱了。不管怎么着都好,我给你的情人送信,只得个圈圈未免太少!

普洛丢斯 可是她说什么话了没有? (史比德点头)她就点点头吗?

史比德 是。

普洛丢斯 点头,是;摇头,不——这不成傻瓜了吗?

史比德 您误会了。我说她点头了;您问我她点头了没有;我说“是”。

普洛丢斯 照我的解释,这就是傻瓜。

史比德 您既然费尽心血把它解释通了,就把它奉赠给您吧。

普洛丢斯 我不要,就给你算作替我送信的谢礼吧。

史比德 看来我只有委屈一点,不跟您计较了。

普洛丢斯 怎么叫不跟我计较?

史比德 本来吗,少爷,我给您辛辛苦苦把信送到,结果您只赏给我一个傻瓜的头衔。

普洛丢斯 说老实话,你应对倒是满聪明的。

史比德 聪明有什么用,要是它打不开您的钱袋来。

普洛丢斯 算了算了,简简单单把事情交代明白;她说些什么话?

史比德 打开您的钱袋来,一面交钱,一面交话。

普洛丢斯 好,拿去吧。(给他钱)她说什么?

史比德 老实对您说吧,少爷,我想您是得不到她的爱的。

普洛丢斯 怎么?这也给你看出来了吗?

史比德 少爷,我在她身上什么都看不出来;我把您的信送给她,可是我连一块钱的影子也看不见。我给您传情达意,她待我却这样刻薄;所以您当面向她谈情说爱的时候,她也会一样冷酷无情的。她的心肠就像铁石一样硬,您还是不用送她什么礼物,就送些像钻石似的硬货给她吧。

普洛丢斯 什么?她一句话也没说吗?

史比德 就连一句谢谢你也没有出口。总算是您慷慨，赏给我这两角钱，谢谢您，以后请您自己带信给她吧。现在我要告辞了。

普洛丢斯 去你的吧，船上有了你，可以保证不会中途沉没，因为你是命中注定要在岸上吊死的。（史比德下）我一定要找一个可靠些的人送信去；我的朱利娅从这样一个狗才手里接到我的信，也许会不高兴答复我。（下）

第二场

同前。朱利娅家中花园

朱利娅及露西塔上。

朱利娅 露西塔，现在这儿没有别人，告诉我，你赞成我跟人家恋爱吗？

露西塔 我赞成，小姐，只要您不是莽莽撞撞的。

朱利娅 照你看起来，在每天和我言辞晋接的这一批高贵绅士中间，哪一位最值得敬爱？

露西塔 请您一个个举出他们的名字来，我可以用我的粗浅的头脑批评他们。

朱利娅 你看漂亮的爱格勒莫爵士怎样？

露西塔 他是一个谈吐风雅、衣冠楚楚的骑士；可是假如我是您，我就不会选中他。

朱利娅 你看富有的墨凯西奥怎样？

露西塔 他虽然有钱，人品却不过如此。

朱利娅 你看温柔的普洛丢斯怎样？

露西塔 主啊！主啊！请看我们凡人是何等愚蠢！

朱利娅 咦！你为什么听见了他的名字要这样感慨呢？

露西塔 恕我，亲爱的小姐；可是像我这样一个卑贱之人，怎么配批评高贵的绅士呢？

朱利娅 为什么别人可以批评，普洛丢斯却批评不得？

露西塔 因为他是许多好男子中间最好的一个。

朱利娅 何以见得？

露西塔 我除了女人的直觉以外没有别的理由；我以为他最好，因为我觉得他最好。

朱利娅 你愿意让我把爱情用在他的身上吗？

露西塔 是的，要是您不以为您是在浪掷您的爱情。

朱利娅 可是他比其余的任何人都更冷冰冰的，从来不向我追求。

露西塔 可是我想他比其余的任何人都更要爱您。

朱利娅 他不多说话，这表明他的爱情是有限的。

露西塔 火关得越紧，烧起来越猛烈。

朱利娅 在恋爱中的人们，不会一无表示。

露西塔 不，越是到处宣扬着他们的爱情的，他们的爱情越靠不住。

朱利娅 我希望我能知道他的心思。

露西塔 请读这封信吧，小姐。（给朱利娅信）

朱利娅 “给朱利娅”。——这是谁写来的？

露西塔 您看过就知道了。

朱利娅 说出来，谁交给你这封信？

露西塔 凡伦丁的仆人送来这封信，我想是普洛丢斯叫他送

来的。他本来要当面交给您，我因为刚巧遇见他，所以就替您收下了。请您原谅我的放肆吧。

朱利娅 嘿，好一个牵线的！你竟敢接受调情的书简，瞒着我跟人家串通一气，来欺侮我年轻吗？这真是一件好差使，你也真是一个能干的角色。把这信拿去，给我退回原处，否则再不用见我的面啦。

露西塔 为爱求情，难道就得到一顿责骂吗？

朱利娅 你还不去吗？

露西塔 我就去，好让您仔细思忖一番。（下）

朱利娅 可是我希望我曾经窥见这信的内容。我把她这样责骂过了，现在又不好意思叫她回来，反过来恳求她。这傻丫头明知我是一个闺女，偏不把信硬塞给我看。一个温淑的姑娘嘴里尽管说不，她却要人家解释作是的。唉！唉！这一段痴愚的恋情是多么颠倒，正像一个坏脾气的婴孩一样，一会儿在他保姆身上乱抓乱打，一会儿又服服帖帖地甘心受责。刚才我把露西塔这样凶狠地撵走，现在却巴不得她快点儿回来；当我一面装出了满脸怒容的时候，内心的喜悦却使我心坎里满含着笑意。现在我必须引咎自责，叫露西塔回来，请她原谅我刚才的愚蠢。喂，露西塔！

露西塔重上。

露西塔 小姐有什么吩咐？

朱利娅 现在是快吃饭的时候了把？

露西塔 我希望是，免得您空着肚子在佣人身上出气。

朱利娅 你在那边小小心心地拾起来的是什

露西塔 没有什么。

朱利娅 那么你为什么俯下身子去？

露西塔 我在地上掉了一张纸，把它拾了起来。

朱利娅 那张纸难道就不算什么？

露西塔 它不干我什么事。

朱利娅 那么让它躺在地上，留给相干的人吧。

露西塔 小姐，它对相干的人是会说谎的，除非它给人家误会了。

朱利娅 是你的什么情人寄给你的情诗吗？

露西塔 小姐，要是您愿意给它谱上一个调子，我可以把它唱起来。您看怎么样？

朱利娅 我看这种玩意儿都十分无聊。可是你要唱就按《爱的清光》那个调子去唱吧。

露西塔 这个歌儿太沉重了，和轻狂的调子不配。

朱利娅 沉重？谁是重唱那部分加得太多了。

露西塔 正是，小姐。可是您要唱起来，一定能十分婉转动人。

朱利娅 你为什么就不唱呢？

露西塔 我调门没有那么高。

朱利娅 拿歌儿来我看看。（取信）怎么，这贱丫头！

露西塔 您就这么唱起来吧；可是我想我不大喜欢这个调子。

朱利娅 你不喜欢？

露西塔 是，小姐，太刺耳了。

朱利娅 你这丫头太放肆了。

露西塔 这回您的调子又太直了。这么粗声粗气的岂不破坏了原来的音律？本来您的歌儿里只缺一个男高音。

朱利娅 男高音早叫你这下流的女低音给盖过去了。

露西塔 我这女低音不过是为普洛丢斯低声下气地祈求。

朱利娅 你再油嘴滑舌,我可不答应了。瞧谁再敢拿进这种不三不四的书信来! (撕信)给我出去,让这些纸头丢在地上;你碰它们一下我就要生气。

露西塔 她故意这样装模作样,其实心里巴不得人家再送一封信来,好让她再发一次脾气。(下)

朱利娅 不,就是这一封信已经够使我心痛了!啊,这一双可恨的手,忍心把这些可爱的字句撕得粉碎!就像残酷的黄蜂一样,刺死了蜜蜂而吮吸它的蜜。为了补赎我的罪愆,我要遍吻每一片碎纸。瞧,这里写着“仁慈的朱利娅”:狠心的朱利娅!我要惩罚你的薄情,把你的名字掷在砖石上,把你任性地践踏蹂躏。这里写着“受创于爱情的普洛丢斯”:疼人的受伤的名字!把我的胸口做你的眠床,养息到你的创痕完全平复吧,让我用起死回生的一吻吻在你的伤口上。这儿有两三次提着普洛丢斯的名字;风啊,请不要吹起来,好让我找到这封信里的每一个字;我单单不要看见我自己的名字,让一阵旋风把它卷到狰狞丑怪的岩石上,再把它打下波涛汹涌的海中去吧!瞧,这儿有一行字,两次提到他的名字:

被遗弃的普洛丢斯,受制于爱情的普洛丢斯,给可爱的朱利娅。

我要把朱利娅的名字撕去;不,他把我们两人的名字配合得如此巧妙,我要把它们折叠在一起;现在你们可以放胆地相吻拥抱,彼此满足了。

露西塔重上。

露西塔 小姐，饭已经预备好了，老爷在等着您。

朱利娅 好，我们去吧。

露西塔 怎么！让这些纸片丢在这儿，给人家瞧见议论吗？

朱利娅 你要是这样关心着它们，那么还是把它们拾起来吧。

露西塔 不，我可不愿再挨骂了；可是让它们躺在地上，也许会受了寒。

朱利娅 你倒是怪爱惜它们的。

露西塔 呃，小姐，随您怎样说吧；也许您以为我是瞎子，可是我也生着眼睛呢。

朱利娅 来，来，还不走吗？（同下）

第三场

同前。安东尼奥家中一室

安东尼奥及潘西诺上。

安东尼奥 潘西诺，刚才我的兄弟跟你在走廊里谈些什么正经话儿？

潘西诺 他说起他的侄子，您的少爷普洛丢斯。

安东尼奥 噢，他怎么说呢？

潘西诺 他说他不懂老爷为什么您让少爷在家里消度他的青春；人家名望不及我们的，都把他们的儿子送到外面去找机会：有的投身军旅，博得一官半职；有的到远远的海岛上去探险发财；有的到大学学校里去寻求高深的学问。他说普洛丢斯少爷对这些锻炼当中的哪一种都很适宜；他